

Výroční zpráva za rok 1998

Nadace Křesťanské misijní společnosti Fond překladu Bible a Fond misie

Předmluva
Úvod
Projekty
Finanční zpráva

Předmluva

Jsem rád, že se naplňují cíle, se kterými jsme nadaci misie a překladu zakládali. Jistě si všimnete, kolik různých aktivit se v oblasti misie podařilo podpořit, ale již méně viditelné jsou výsledky sekce překladu. Je to tím, že na Staré smlouvě je mnoho přípravných prací a br. A.Zelina nechce opakovat chyby, které se při organizování překladu Nové smlouvy objevily.

Rád bych, jako ten, který má možnost sledovat činnost obou sekcí, potvrdil, že obě skupiny pracují s maximální zodpovědností i nasazením. Věřím, že naše práce není „v Pánu marná“, a že také povzbudí Boží lid v této zemi ke spolupráci. To nejmenší, ale rozhodně důležité, co může činit každý, je finanční podpora. I ta je obrazem stavu Božího lidu v této zemi. Další důležitou součástí spolupráce jsou modlitby. Je však i další možnost podílu na práci v této oblasti - zájem o naši práci. Protože budoucnost je ve službě svému Pánu, a věřím, že naše služba bude mít daleký dosah, můžete do sborů pozvat mnohé z těch, kteří již s vaší pomocí sloužili na misii. Můžete se však také tím dostat do Božího volání a sami se dát Pánu k dispozici. Vždyť žeň je mnohá a dělníků málo.

Zvu vás, abyste zakusili žížeň po nesení evangelia nezasaženým skupinám, abyste zažili žížeň být účastní na Božím díle podporou finanční a touhu mít nový překlad Božího slova. Kéž vás v tom Pán vede. Kdo rozumí Božímu srdci, ten také ví, co má činit prakticky.

ThMgr. Jan Klas
předseda správní rady

Úvod

Vzhledem k novému zákonu O nadacích a nadačních fondech, byla nadace koncem roku 1998 registrována jako Nadační fond KMS. Tato změna, která se projevila v názvu naší neziskové organizace, bude mít na naši činnost jen pozitivní dopad. Definovala podmínky naší práce a to povede k jejímu dalšímu zkvalitnění.

Správní rada, kterou v roce 1998 doplnil pastor Křesťanského společenství Domažlice Pavel Faul, rozdělila svou činnost do dvou sekcí s oddělenými pravomocemi a zodpovědností za přesně specifikované oblasti.

Sekci překladu Bible tvoří tito členové správní rady: pastor sboru Jednoty bratrské v Benešově ThMgr. Jan Klas, pastor sboru Křesťanského společenství Praha - Východ ThMgr. Dan Drápal a starší sboru Křesťanského společenství Jirkov Ing. Tomáš Marek.

Sekci misie tvoří tito členové správní rady: tajemník Křesťanské misijní společnosti Ing. Lubomír Ondráček, pastor KS Praha - Sever RNDr. Tomáš Frantík a výše uvedený Pavel Faul.

Ředitelem nadace KMS je pastor Křesťanského společenství Praha - Palmovka Ing. Martin Čunek a zaměstnancem kanceláře je člen Křesťanského společenství Praha - Východ Mgr. Petr Hrdina. (viz.

obrázek)

Projekty v roce 1998

Telegraficky to nejdůležitější

Projekt překladu Bible přešel do fáze vlastního překladu - viz variabilní symbol 066.

Byl **otevřen projekt misie na Sibiři** - viz v.s. 700.

S velkým úspěchem a následnou bohatou přednáškovou činností se setkal projekt krátkodobé misie - **lékařská pomoc Masájům v Keni** - viz v.s. 100.

Misie v Chorvatsku přinesla další ovoce v podobě znovuzrozených a pokřtěných lidí - v.s. 200.

Překlad Bible - v.s. 066

dlouhodobý projekt

Ve druhé polovině roku Antonín Zelina správní radě předložil základní překladatelský software, na kterém vytvořil zkušební překlad prvních pěti kapitol biblické knihy Job. Finanční prostředky umožnily, aby správní rada vybrala dalšího spolupracovníka do překladatelského týmu, a to Michala Krchňáka. Ten svou práci na překladu začal od ledna 1999 překladem biblické knihy proroka Jeremiáše. Přímé podpory vynaložené na tvorbu překladového software činily 180.000,00 Kč.

Zůstatek fondu 066 k 31.12.1998 činil 202.902,49 Kč.

Krátkodobá misie - v.s. 100

Správní rada udělila jednorázovou podporu z tohoto fondu pěti jednotlivcům. Částkou 6.000,00 Kč podpořila práci Daniely Trojtlerové na Ukrajině (které dále otevřela samostatný variabilní symbol), částkou 1.500,00 Kč podpořila krátkodobou cestu Jaroslava Slobody a částkou 3712,30 Kč krátkodobou cestu Petra Dvořáka na Ukrajinu. Během svých cest se v týmech spolupracovníků účastnili kázání evangelia, veřejných modliteb a osobních rozhovorů, při nichž budovali vztahy pro dlouhodobou spolupráci mezi českými a ukrajinskými sbory.

Částkou 90.262,60 Kč nadace podpořila cestu MUDr. Moniky Čermákové a pana Radka Čermáka do Keni, kde v rámci ambulantních výjezdů pojezdné kliniky Monika léčila příslušníky domorodého kmene Masájů. Polovinu této částky vydala nadace z dříve shromážděných prostředků, další polovinu na fond 100 zaslali dárci, které Čermákoví přímo oslovili před svou cestou, nebo kteří reagovali na vyhlášení sbírky na tuto cestu v časopise ŽV a na Letní křesťanské konferenci v Praze.

Zůstatek fondu 100 k 31.12.1998 činil 10.853,32 Kč.

Misijní výjezdy On Track - v.s. 130

Pro rozvoj krátkodobých misí v rámci nadace rozvíjí spolupráci s mezinárodní organizací Interserve. Pro financování tří až dvanácti měsíčního misijního nasazení jednotlivců ve výjezdech typu On Track byl otevřen variabilní symbol 130. Pět procenty z ročního objemu financí na tomto účtu bude hrazena příprava cest a korespondence se zájemci a kandidáty, která probíhá v rámci střediska Interserve v.s. 030.

Zůstatek fondu 130 k 31.12.1998 činil 873,94 Kč.

Misie v Chorvatsku, Dohnalovi - v.s. 200

dlouhodobý projekt

Misionáři Jiří Dohnal a Jiří Pitzmos pokračovali v tomto roce v budování místního letničního sboru „Evandeoskej crkve“ v Rovinji. Uskutečnily se další křty nově obrácených, uvěřili také příbuzní členů sboru. Práce se rozrůstala. Na jaře manželé Dohnalovi pobývali v Praze, kde se jim narodila dcera Tereza.

Kvůli nedostatku financí byla k 30.6. zastavena podpora Jiřího Pitzmose z fondu 200 nadace, ale protože se Pitzmosovým podařilo zajistit roční podporu z USA, rozhodli se v Rovinji zůstat. Na podzim se manželům Radce a Jiřímu Pitzmosovi narodila dcera Štěpánka.

Nadace v září vyhlásila úspěšnou sbírku na misii v Chorvatsku, která sama o sobě způsobila přírůstek účtu celkem o 90.000 Kč.

V důsledku změny zákonů ČR došlo ke změně ve způsobu podpory misie v Chorvatsku. Do 30.6. byly

přímé podpory vypláceny jako cestovní náhrady k příkazní smlouvě s misionáři (127.587,00 Kč), od 1.7. byla dlouhodobá podpora misie v Chorvatsku poukazována vysílajícímu sboru KS Praha, který ji vyplácel jako cestovní náhrady k zahraniční pracovní cestě svého zaměstnance J. Dohnala (109.410,00 Kč). Celková částka jednorázově vyplacených podpor J. Dohnalovi v souvislosti s misí v Chorvatsku činila 25.979,00 Kč (přednášková činnost při pobytu v ČR a náklady na cestu Rovinj - Praha - Rovinj).

Oblasti práce:

- zvěstování evangelia skrze přátelství
- budování místního sboru vyučováním, učenictvím
- zdravé vyučování o partnerství, manželství a rodině
- studium biblické školy v Riece
- rozvoj života sboru v domácích skupinkách
- služba a evangelizace v okolních městech

Zůstatek fondu 200 k 31.12.1998 činil 78.496,22 Kč.

Humanitární pomoc - v.s. 300

dlouhodobý projekt

Z darů křesťanů na fond humanitární pomoci nadace částkou 58.500,00 Kč podpořila humanitární práci nadace Nehemia - pomoc trpícím. Konkrétně se jednalo o podíl na nákladech na dopravu šatstva a potravinové pomoci do Čečenska a oblasti Kavkazu.

Částku 8.500,90 Kč nadace věnovala na léky snižující krevní tlak pro keňský domorodý kmen Masajů.

Tato pomoc byla předána během krátkodobé misijní cesty manželů Radka a Moniky Čermákových, podílejících se na práci pojízdne ordinace v rámci projektu KERUDO.

Částku 19 099,10 Kč obdržel pan Ivan Makar, ukrajinský pastor z Ivano-Frankovska. Jednalo se o adresný dar od JB Turnov, který byl předán během misijní cesty člena správní rady D. Drápala do Lvova. Na návrh misionáře Marka Slánského správní rada uvolnila částku 12 914,58 Kč jako humanitární pomoc pro bezdomovce v Irkutsku. Z částky byly financovány balíčky s jídlem, které během zimy místní křesťané rozdával potřebným lidem v okolí svého sboru.

Zůstatek fondu 300 k 31.12.1998 činil 35.822,35 Kč.

Rekrezoul - v.s. 400

uzavřený projekt

Pod tímto variabilním symbolem nadace od roku 1997 přijala tři účelové dary pro křesťanské rekreační středisko Rekrezoul pana Pavla Zoula. Zůstatek fondu 400 byl v roce 1999 v plné výši odeslán na účet Rekrezoulu. P. Zoul příjem potvrdil dopisem, kde uvedl, že dar bude použit na provoz křesťanského střediska a misijní školy při OM v ČR.

Zůstatek fondu 400 k 31.12.1998 činil 23.433,00 Kč.

Misie v Indii - v.s. 500

budoucí projekt

Po úspěšném tříměsíčním pobytu v indické křesťanské nemocnici v Herbertpuru ve státě Uttar Pradesh se MUDr. Kateřina Knopová rozhodla pro dlouhodobou lékařskou službu v Indii. Nyní dokončuje odbornou přípravu na atestační zkoušky praktické lékařky a pokračuje ve studiu hindštiny. Od roku 1997 má podanou žádost o dlouhodobé vstupní vízum do Indie. Z indické ambasády zatím jí zatím nedali žádnou odpověď.

Zůstatek fondu 500 k 31.12.1998 činil 34.545,55 Kč.

Misie v Keni - v.s. 600

dlouhodobý projekt

V roce 1998 pokračovala práce keňského misionáře ve východokeňském městě Garissa. Meshack Odoyo Okumu se svou ženou Rose žijí mezi muslimskými Somálci. Na konci roku 1998 se jim narodilo první dítě, syn Gedaliah Samson Onyango Okumu. Meshack vede misijní školu organizace Sheepfold Ministries. Pro tuto organizaci slouží také v misijní stanici v Garisse, ale nemá žádný stabilní příjem. Podpora od českých křesťanů tedy zůstává rozhodující složkou příjmů manželů Okumu. Její výše v roce 1998 dosáhla částky 75.907,95 Kč.

Oblasti práce:

- budování důvěry a přátelství se Somálci;
 - příprava budoucích misionářů v misijní škole;
 - péče o pracovníky misijních stanic Sheepfold Ministries;
 - pomoc při uskutečnění projektů na pomoc místnímu obyvatelstvu v oblastech misijních stanic.
- Zůstatek fondu 600 k 31.12.1998 činil 10.526,52 Kč.

Misie na Sibiři - v.s. 700

do června roku 2000

Ing. Marek Slánský po ukončení vlastního vysokoškolského studia nastoupil studium ruského jazyka v Irkutsku na Sibiři. Zde pracuje jako vedoucí týmu studentské organizace IFES, vede skupinku vysokoškoláků, je aktivně zapojen do místního sboru. Celková výše podpor misijní cesty M. Slánského činila 160.866 Kč.

Oblasti práce:

- rozvoj studenstského biblického hnutí
 - budování místního sboru vyučováním základů
 - rozvoj humanitární práce sboru s bezdomovci
 - přednášky ACET (prevence AIDS)
 - přednášky proti užívání drog
 - organizace letní biblické školy J. MacFarlana pro místní křesťany
 - pomoc při vydávání knihy *Náš Otec Abraham* (prevence antisemitismu)
 - iniciativy vedoucí ke spolupráci různých denominací
- Zůstatek fondu 700 k 31.12.1998 činil 87.737,74 Kč.

Misie na Ukrajině - v.s. 800

do září 1999

Po svém uvěření a zapojení se do místního sboru v Blansku, přijala Daniela Trojtlerová vizi práce pro organizaci Mezinárodní křesťanská akce (COI - Christian Outreach International). Místem její služby je ukrajinské město Užgorod. Celková výše podpor věnovaných COI na službu D. Trojtlerové činila 9.800 Kč.

Oblasti práce:

- biblický klub dětí v dětském domově
 - učednická skupinka s děvčaty z internátu
 - založení školy pro výuku angličtiny
 - zajišťování mimoškolních aktivit v angličtině
 - odborná pomoc učitelům
 - organizování letních výjezdů sportovních týmů COI
- Zůstatek fondu 800 k 31.12.1998 činil 4.804,85 Kč.

Obecné dary - v.s. 099

O rozdělení darů, které na účet nadace přišly bez určení účelu jedním z variabilních symbolů, rozhodla na svém zasedání správní rada podle návrhu kanceláře nadace takto: částkou 5.380,20 Kč byla uhrazena ztráta střediska Harvest Connection; částkou 17.246,79 Kč byla uhrazena ztráta střediska Interserve. Zůstatek obecných darů k 31.12.1998 činil 2.335,81 Kč.

Harvest Connnection - v.s. 020

Pod tímto názvem nadace vykonává osvětovou a přenáškovou činnost. Především pořádá stejnojmenné semináře napomáhající k zapojení místního sboru do světové misie. Další výrazný podíl nákladů tvoří práce na sestavování a rozesílání misijních modlitebních a informačních oběžníků, které poskytují hodnotné informace a příběhy o národech a misionářích v mnoha zemích světa. Kladou si za cíl povzbudit českou církev, sbory i jednotlivce k modlitbám, financování a vlastnímu zapojení do mezikulturní misijní služby.

Interserve - v.s. 030

V rámci tohoto střediska kancelář nadace koresponduje a jedná se zájemci a kandidáty o misii. Provádí testování kandidátů a zpracovává podklady pro mezinárodní ústředí Interserve, které jednotlivé kandidáty

zařazuje do vhodných programů OnTrack - v.s. 130. V tomto středisku nadace také eviduje náklady na budování mezinárodních kontaktů. Na přelomu roku se P. Hrdina se zúčastnil mezinárodní konferenci Mission 99, při které pomáhal ve prezentačním stánku organizace Interserve v jednání s lidmi z východní Evropy.

Správní středisko - v.s. 010

Aby nadace mohla misionářům vytvářet zázemí a shromažďovat pro ně podporu, má také nezbytně náklady na správu nadace. Naší snahou je, aby byly co nejmenší. V roce 1998 dosáhly celkové výše 195363,55 Kč, to je 21 % přímo vynaložených podpor na misijní projekty. Toto číslo je dobrým výsledkem ve srovnání s běžně dosahovanými procenty v zahraničních nadacích, kde je veřejností kladně přijímáno až 30 % podílu nákladů na správu nadace.

Správní středisko má také své příjmy a po jejich započtení činila ztráta 147.335,38 Kč. Tato ztráta byla uhrazena z prostředků na jednotlivých fondech, včetně fondu obecných darů. Celkový podíl prostředků z fondů, použitých k úhradě ztráty správního střediska je 12,6 %.

Finanční zpráva

 Nahoru

| Souhrnné výsledky hospodaření za rok 1998 | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|----------|
| projekt | 066 | 100 | 130 | 200 | 300 | 400 |
| zůstatek k 31. 12. 97 | 284808.78 | 59447.58 | 0 | -31775.65 | 96710.17 | 17084.31 |
| dary na projekt v roce 1998 | 112708.60 | 65478.60 | 1000 | 457487.55 | 46267.90 | 7173.60 |
| ostatní výnosy | 0 | 0 | 0 | 110.7 | 0 | 0 |
| přímo vynaložené podpory projektu | 180000.00 | 101474.90 | 0 | 262976.30 | -99014.58 | 0.00 |
| nepřímé náklady na projekt | | | | | | |
| <i>mzdy, poplatky, cestovné a pod.</i> | -406.80 | -4343.70 | 0 | -26589.02 | -2308.59 | 0.00 |
| podíl na ztrátě režie | -14208.09 | -8254.26 | 126.06 | 57761.06 | -5832.55 | -824.91 |
| přebytek / úbytek za rok 1998 | -81906.29 | -48594.26 | 873.94 | 110271.87 | -60887.82 | 6348.69 |
| zůstatek k 31. 12. 98 | 202902.49 | 10853.32 | 873.94 | 78496.22 | 35822.35 | 23433.00 |
| projekt | 500 | 600 | 700 | 800 | součty | |
| zůstatek k 31. 12. 97 | 2881.76 | -4256.45 | 942.33 | 0.00 | 425842.83 | |
| dary na projekt v roce 1998 | 36231.10 | 106538.00 | 289981.34 | 17350.00 | 1140216.69 | |
| ostatní výnosy | 0 | 0 | 0 | 0 | 110.70 | |
| přímo vynaložené podpory projektu | 0.00 | -75907.95 | 160866.45 | -9800.00 | -890040.18 | |
| nepřímé náklady na projekt | | | | | | |
| <i>mzdy, poplatky, cestovné a pod.</i> | 0.00 | -2416.86 | -5764.31 | -558.00 | -42387.28 | |
| podíl na ztrátě režie | -4567.31 | -13430.22 | -36555.17 | -2187.15 | 143494.66 | |
| přebytek / úbytek za rok 1998 | 31663.79 | 14782.97 | 86795.41 | 4804.85 | 64153.15 | |

| | | | | | | |
|--------------------------|----------|----------|----------|---------|-----------|--|
| zůstatek k 31. 12. 98 | 34545.55 | 10526.52 | 87737.74 | 4804.85 | 489995.98 | |
|--------------------------|----------|----------|----------|---------|-----------|--|

| Obecné dary | |
|--|-----------------|
| dary 98 | 28551.40 |
| úhrada ztráty Harvest Con. | -5380.20 |
| úhrada ztráty Interserve | -17246.79 |
| úhrada ztráty režie | -3588.60 |
| zůstatek 98 | 2335.81 |
| Harvest Connnection | |
| účelové příjmy | 1630.00 |
| cestovné ČR | -424.00 |
| poštovné | -15.00 |
| práce P.H. - <i>příprava misijního oběžníku aj</i> | -1581.20 |
| práce M.Č. - <i>přednášky H. C</i> | -4250.00 |
| inzerce, propagace | -520.00 |
| podpora nadace Nehemia | -220.00 |
| ztráta střediska | -5380.20 |
| Interserve | |
| účelové příjmy | 0.00 |
| administrativní materiál | -7.60 |
| pracovní cesta - <i>účast na Mission 99</i> | -2733.19 |
| poštovné | -71.00 |
| práce P.H. - <i>Mission 99, zájemci o On Track</i> | -2455.50 |
| tisk propagačních letáků | -11979.50 |
| ztráta střediska | -17246.79 |

| Režijní středisko | |
|--------------------------|-----------|
| účelové příjmy | 10400.00 |
| úroky z BÚ | 1565.17 |
| úroky z TV | 3713.52 |
| kurzové zisky | 1202.48 |
| zisk z prodeje směnek | 31147.00 |
| administrativní materiál | -2082.20 |
| cestovné ČR | -940.50 |
| nájemné kanceláří | -5312.00 |
| poštovné | -1488.80 |
| telefonní poplatky | -10490.75 |
| služby daňového poradce | -15000.00 |
| práce P. H. | -68410.50 |
| soc. a zdrav. pojištění | -9840.00 |
| práce M.Č. | -49722.80 |
| inzerce, propagace | -2800.00 |
| ověření podpisů | -270.00 |

| | |
|----------------------------|------------|
| internetové připojení | -4500.00 |
| pronájem tiskárny, kopie | -2551.60 |
| poplatky bance | -6352.67 |
| kurzová ztráta | -6841.73 |
| odpisy | -8760.00 |
| ztráta režijního střediska | -147335.38 |

| Celkové rozdělení fondů | Kč | % |
|--------------------------------|-----------|----------|
| dary na fondy | 1168768 | 100 |
| výše přímých podpor | -890040 | 76.2 |
| výše vedlejších nákladů | -42277 | 3.6 |
| ztráty střed. 010 režie | -147335 | 12.6 |
| ztráty střed. 020 a 030 | -22627 | 1,9 |
| rozdíl | 66489 | 5.7 |

| Roční růst majetku | Kč | % |
|---------------------------|-----------|----------|
| Majetek k 31.12.97 | 425842 | |
| Majetek k 31.12.98 | 492331 | |
| Zvýšení majetku | 66489 | 15.6 |
| Celkové dary 98 | 1168768 | |
| Celkové náklady 98 | -1102279 | |
| | 66489 | |